



LA BELLE AUBERGISTE

DE CARLO GOLDONI

TRG



LE MOT DU DIRECTEUR

ARTISTIQUE

Après l'immense succès remporté avec notre premier spectacle **Le vrai monde ?** de Michel Tremblay (91% d'assistance pour les 45 représentations), nous vous présentons aujourd'hui la pièce maîtresse du grand dramaturge italien du XVIII^e siècle Carlo Goldoni: **La Belle Aubergiste** (La Locandiera), dans une nouvelle traduction de Roland Lepage qui nous avait donné **Le Temps d'une Vie**, un autre succès du TPO.

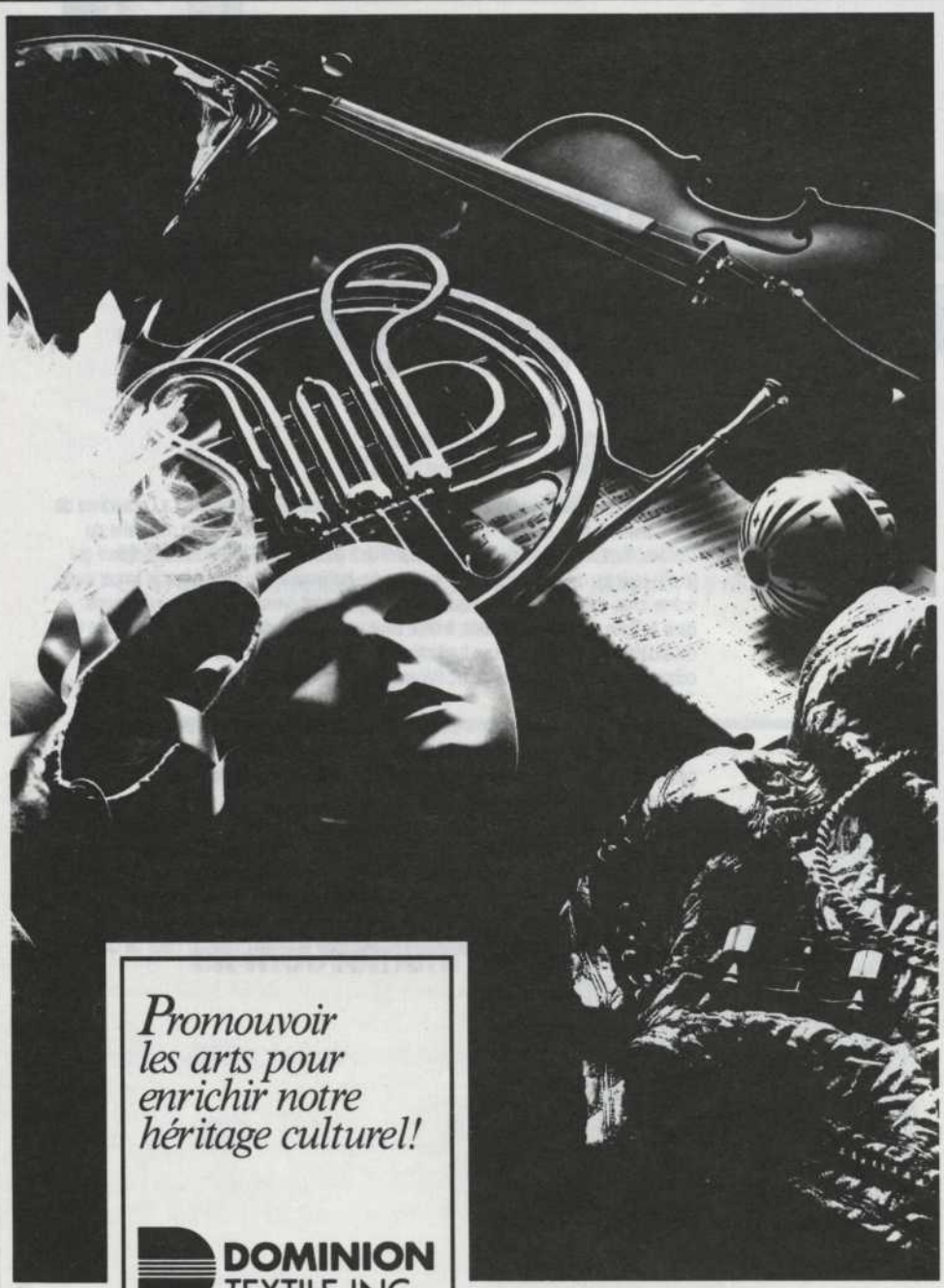
La Belle Aubergiste est présentée en collaboration avec l'association des Anciens du Conservatoire d'art dramatique du Québec, qui célèbre avec cette production les 35 ans d'existence du Conservatoire d'art dramatique de Montréal, et les 30 ans du Conservatoire d'art dramatique de Québec. L'entière distribution du spectacle d'aujourd'hui est composée d'anciens(nes) étudiants(tes) de ces deux conservatoires. En cette période de réflexion, où le milieu théâtral se réunit pour tenir les Etats Généraux sur la formation en Art dramatique, je profite de l'occasion pour souligner la bénéfique influence qu'a eue les conservatoires sur la pratique théâtrale québécoise pendant toutes ces années. Plusieurs de nos meilleurs(es) artistes sont issus(es) de ces deux écoles et contribuent encore au développement de l'art théâtral au Québec.

Ce spectacle marque aussi le départ d'un fondateur du TPO: André Duranleau. Il aura été tantôt un jeune avocat qui rêvait d'une compagnie théâtrale de tournée qui présente du répertoire classique à la grandeur de la province; tantôt un artisan, qui pour découvrir son pays théâtral, conduisait le véhicule des comédiens en tournée; tantôt un organisateur de soirée bénéfice hors-pair; toujours un président de conseil d'administration dynamique et présent; toujours un passionné de théâtre, et depuis 25 ans et pour toujours: un fondateur et un bâtisseur. Il a fondé le TPO en 1963 avec MM Jean Valcourt, Jean Béraud et René Dussault. Depuis sa fondation, André Duranleau n'a jamais cessé de développer le TPO. Ce qui était son rêve en 1962 est devenu une réalité qui a 26 ans cette année et qui continue de se développer.

André Duranleau quitte son poste de président du Théâtre populaire du Québec, mais il demeure très près du TPO, car je crois bien qu'il ne pourrait s'en passer, et nous non plus! Au nom de tous ceux et celles qui depuis 26 ans œuvrent au TPO, au nom des milliers de spectateurs et spectatrices qui ont assisté aux spectacles du TPO: merci, André Duranleau.

En attendant, Mirandolina frotte, repasse et cuisine pour vous. Elle vous attend cordialement à son auberge. Mais attention, messieurs: qui s'y frotte, s'y pique!

Gilbert Lepage



*Promouvoir
les arts pour
enrichir notre
héritage culturel!*

 **DOMINION
TEXTILE INC.**

Une présence quotidienne dans votre vie.



LE MOT DU METTEUR

EN SCÈNE

Cher public,
Amis du bon théâtre,

J'ai, j'en suis certain, au moins trois bonnes raisons de m'être attaqué à La Locandiera de Carlo Goldoni pour en faire le spectacle de la tournée d'hiver du Théâtre populaire du Québec. Tout d'abord c'est peut-être la meilleure pièce de ce très prolifique Goldoni qui fouilla tous les recoins de la vie en Italie au dix-huitième siècle, pour nous la lancer sur scène, crue, palpitante, drôle et quelquefois légèrement cynique et moqueuse comme dans la Belle Aubergiste. Ensuite, à cette belle oeuvre s'ajoute la verve et le ton tout à fait dix-huitième de la merveilleuse traduction que Roland Lepage nous a offerte pour occuper nos longues heures de répétitions et nos joyeuses représentations.

Dans une oeuvre qui sans trop s'éloigner de la commedia dell'arte, se donne des airs de comédie de moeurs qui se prend assez au sérieux, Roland nous a obligés par son texte, à garder une tenue de langage et un débit qui s'accordent bien avec les perruques, les pourpoints, les épées et les robes à panier.

Enfin quel bonheur de retrouver une distribution de comédiennes et de comédiens tous issus du Conservatoire d'art dramatique du Québec. Le Théâtre populaire du Québec a encore une fois cette année permis à l'association des Anciens du Conservatoire d'offrir son grand réservoir de comédiennes et de comédiens qui fêtent cette année, le trente-cinquième anniversaire du Conservatoire de Montréal et le trentième de celui de Québec.

Bonne fête!
Bonne soirée!
Place au théâtre!

Albert Millaire

Carlo Goldoni est né à Venise en 1707.

Sa vie ressemble à son oeuvre.

Grand mangeur, grand joueur, grand amoureux, ses périples à travers l'Italie et la folie de ses pièces le rendent vite très célèbre. Son théâtre est vif, coloré et savoureux. Sa dextérité à manier les mots est exceptionnelle, et son imagination débordante le placent parmi les plus populaires. Il peint avec précision les moeurs des petits, la décadence des grands avec cet humour particulier qui fait de lui un des plus grands.

C'est en 1743 qu'il cesse d'écrire des canevas de commedia dell'arte pour travailler de véritables pièces. Il en écrira 212 dont ses plus connues

"Arlequin valet de deux maîtres"

"Les deux jumeaux vénitiens"

"Les aventures de villégiature"

"Il campiello"

et **"La Locandiera"** (La belle aubergiste) que nous vous présentons ce soir.

En 1762, il est invité en France par la Comédie Italienne, il y mourra ruiné par le jeu en 1773.

**L'expression artistique,
une autre énergie
en mouvement**



L'ÉLECTRIFICITÉ



LA BELLE AUBERGISTE

DE CARLO GOLDONI

Traduction
Roland Lepage

Décor et costumes
Mark Negin

Mise en scène de
Albert Millaire
assisté de
Claude Plante

Eclairages
Guy Simard

DISTRIBUTION

(par ordre d'entrée en scène)

JEAN-PIERRE CHARTRAND _____ Le Marchese di Forlipopoli

YVAN BENOIT _____ Le Conte d'Albafiorita

ALAIN FOURNIER _____ Fabrizio

RAYMOND CLOUTIER _____ Le Cavaliere di Ripafratta

ELIZABETH LESIEUR _____ Mirandolina

MICHEL ALBERT _____ Angelo

SUZANNE GARCEAU _____ Ortensia

GINETTE CHEVALIER _____ Dejanira

L'action se passe à Florence dans l'auberge de Mirandolina. Le spectacle est encadré musicalement par des extraits du concerto pour deux mandolines et des concerti pour hautbois de Vivaldi, des musiques de Scarlatti, Francesco Lecce ainsi que de la voix de Pavarotti.

Le spectacle a une durée d'environ deux heures et quart avec entracte.

Le Théâtre populaire du Québec est une corporation sans but lucratif fondée en 1963 par M. Jean Valcourt, assisté de MM Jean Béraud, René Dussault et André Duranleau.

Nous remercions:

Le Ministère des Affaires culturelles du Québec.
Le Conseil des Arts du Canada
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de
Montréal

ÉQUIPE DE TOURNÉE

Directeur de scène et régisseur _____ Claude Plante

Eclairagiste _____ Stéphane Mongeau

Accessoiriste et habilleur _____ Suzanne Bouchard

Chauffeur des comédiens _____ Jacques Calvé

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction technique _____ Neilson Vignola

Assistance aux costumes _____ Sylvie Dagenais

Confection des costumes:

Pour les femmes _____ Henri Huet

Pour les hommes _____ Jean-Claude Charbonneau

Perruques _____ Rachel Tremblay

Maquillages _____ Jacques Lafleur

Peinture _____ Michael Hagen

Construction du décor _____ Prisme 111

Accessoires _____ Lucie Langlois

Bande sonore _____ Richard Soly

Nous remercions le personnel du Centaur:

Gérante du guichet

Lynn Priest

Gérante de salle

Allan Patrick

Directeur technique

Chuck Charles

Chef technicien

Alex Gazale

Technicien

Steve Schon

**L'ÉQUIPE
DU T.P.O.**

Directeur artistique:
Gilbert Lapage

Directrice administrative:
Louise Fugère

Directeur de production:
Nelson Vignola

Responsable des communications:
Pierre-Yves Lemieux

Directrice de scène:
Claire L'Heureux

Secrétaire:
Dominique Poirier

**LA COMPAGNIE
DU T.P.O.**

Directeur général :
Gilbert Lapage

Présidente:
Marie-Christine Laberge Papillon

Vice-Président
François Roberge

Secrétaire:
Thérèse Bélanger Lagacé

Trésorier
Yvan Simard

Administrateurs:
**Louise Boutin
Françoise Desbiens
Étienne Dubreuil
Michel Dufour
Sylvain Gagné
Jean-Pierre Hogues
Michèle Labrèche-Larouche
Marcelle Laporte
Jean-Pierre Lussier
Guy Parent**

nos remerciements à

Esso Ressources Canada Limitée
Inter-Canadien
Les Coopérants
Succession J.A. DeSève
Pâtisserie de Gascogne
Shell Canada Limitée
Steinberg
Banque Royale du Canada
Dominion Textile
Trust Royal
Air Canada
Télélobe Canada
Fonds de Bienfaisance des
Compagnies Molson

Travelers Canada
Eaton
Fondation Yvon Boulanger
Métro Richelieu
Trust Général
Vinoble International
Auberges des Gouverneurs Inc.
Westcliff Management Ltd.
Imprimerie ADV
Productions du Verseau Inc.
Graphème Communication-Design

LA FONDATION DU THÉÂTRE POPULAIRE DU QUÉBEC

Président
Michel J. Ouellet,
Centre
Métropolitain
d'assurances

Vice-président:
Richard Le Hir
Impact 2000

Trésorier:
André Forest
Trust Royal

Secrétaire:
Nicole Fillon
Comédienne

Alban Asselin
Les Coopérants

Pierre Aubry
Imprimerie ADV

Yves Castonguay
Institut de
cardiologie

Gérard Dab
Production
Publi-Cité Inc.

Louis Ducharme
La Compagnie
d'Assurance Albion
du Canada

Michel Dufour
Dominion Textile

Bernard Fortier
Pétroles Esso
Canada

Paul Frérotte
Redma Associés

Yves Guérard
Groupe Sobeco

Jean-Pierre Hogues
Député

Elizabeth Jelen
Artiste-Sculpteure

**Marie-Christine
Laberge Papillon**
De Grandpré, Godin

François Lipari
Imprimerie Cana-
dienne Gazette

Claude Lussier
Administrateur

Josette Massy
Massy-Forget Com-
munications Ltée

Serge Ménard
Trudel, Nadeau,
Lessage et asso-
ciés

Carol Néron
Le Quotidien

Francine Paquette
Diffusion Prologue
Inc

François Paradis
Administrateur

François E. Pinson
Centre National des
Industries et des
Techniques (France)

Gérard Poirier
Comédien

Jean-Guy Poulin
Courtage
d'assurances
Jean-Guy Poulin
Ltée

Robert Roy
L'Académie
canadienne du
Cinéma et de la
Télévision

Robert Salette
Alcan

Georges F. Sardi
Auberge des Gouver-
neurs

Guy Sarrazin
Inter-Canadien

André Sicotta
Provigo Distributions
Inc.

Noel Spinelli
Toyota Spinelli


Jacques Viau
Domtar Inc.

Jack Weissman
Avocat

Vérificateur
Robert Crevier, c.a.
Mallette, Benoit et
Associés



Elle a travaillé mille fois
les mots, les notes et les pas.
Aujourd'hui,
ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**



**NOTRE PROCHAIN
SPECTACLE...**

AVEC

NICOLE LEBLANC

GILLES PELLETIER

SYLVIE LÉONARD

FRANÇOIS TASSÉ

JEAN RICARD

MARYSE GAGNÉ

LUCIE ROUTHIER

HÉLÈNE GUÉRIN

mise en scène

GILBERT LEPAGE

traduction

BENOÎT GIRARD


PAQUET DE MENTERIES

DE HUGH WHITEMORE

TRG

Petit Lexique:

Cavaliere	le chevalier
Marchese	le marquis
Conte	le comte
Cameriere	garçon d'auberge
Un sequin	environ douze lires
Un paoli	environ une lire et demie
Un doublon	environ vingt lires d'or
Bravo!	à un homme
Brava!	à une dame
Cara	chère
Aune	1,183 mètres à Paris
Barone	baron



***D**epuis toujours,
l'art est l'âme de
la société. Il
transcende et unit
les générations.
C'est ce qui fait
sa force.*

*Gaz Métropolitain
rend hommage à
la force de l'art.*

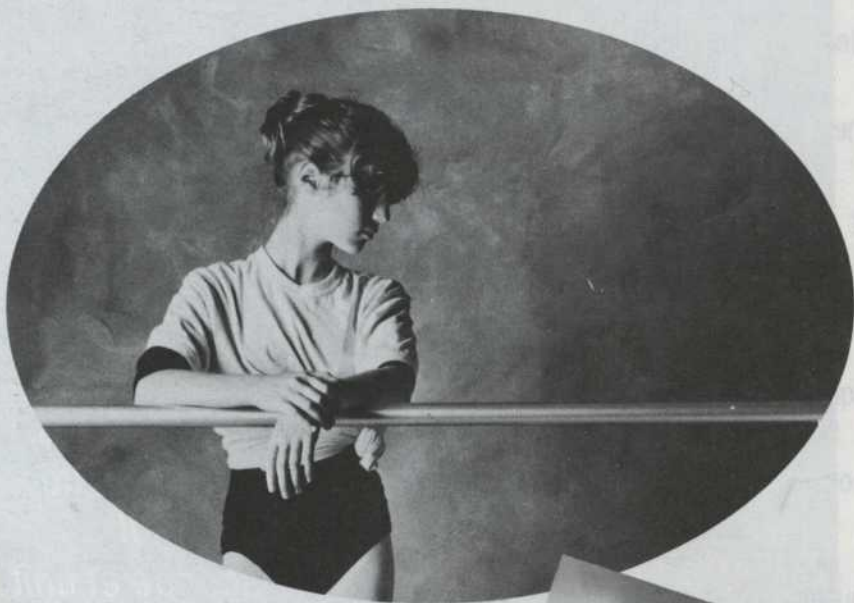


**Gaz
Métropolitain**

LA FORCE DE L'ÉNERGIE



NOS PRÉOCCUPATIONS SONT DIVERSES...
IL N'Y A PAS QUE LES GISEMENTS DE PÉTROLE QUI
RECÈLENT DE GRANDS POTENTIELS.



À L'IMPÉRIALE, NOUS SOMMES FIERS DE COMPTER PARMIS LES ENTREPRISES CANADIENNES
QUI CONTRIBUENT LE PLUS GÉNÉREUSEMENT AUX GRANDES CAUSES. NOS CONTRI-
BUTIONS AUX DOMAINES DES ARTS, DE L'ÉDUCATION, DES SPORTS ET DE LA SANTÉ
AMÉLIORANT LA QUALITÉ DE LA VIE AU CANADA. IL RESTE CEPENDANT BEAUCOUP À
FAIRE. SI VOTRE ENTREPRISE OU VOUS-MÊME POUVEZ COLLABORER À CES CAUSES, NOUS
VOUS Y INVITONS FORTEMENT. **Compagnie Pétrolière Impériale Ltée** 